

KONINKRIJK BELGIË  
-----

ADVIES 43.589/1  
VAN 4 OKTOBER 2007

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE  
-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 september 2007 door de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met het verdrag nr. 161 betreffende bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eenenzeventigste zitting in Genève op 25 juni 1985", heeft het volgende advies gegeven:

### STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreffen, instemming te verlenen met Verdrag nr. 161 betreffende bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eenenzeventigste zitting in Genève op 25 juni 1985.

### ONDERZOEK VAN DE TEKST

#### Algemene opmerking

1. De bij het voorontwerp van decreet gevoegde Nederlandse vertaling van het Verdrag nr. 161 verschilt van die welke is gevoegd bij de voorontwerpen van wet en van ordonnanties houdende de instemming van respectievelijk de federale overheid <sup>1</sup>, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie <sup>2</sup> en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest <sup>3</sup> met hetzelfde verdrag. Dat verschil in vertaling komt eveneens tot uiting in het Nederlandse opschrift van de hiervoor bedoelde instemmingsakten.

Een dergelijke werkwijze, waarbij met betrekking tot hetzelfde verdrag verschillende vertalingen van de authentieke tekst worden gehanteerd naar gelang de instemmende overheid, kan onder meer uit het oogpunt van de rechtszekerheid niet worden aanvaard.

---

(1) Voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag nr. 161 betreffende de bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen te Genève op 26 juni 1985 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie" (R. v. St., advies 42.249/1 van 15 februari 2007; *Parl. St. Senaat, 2006-2007, 3-2117/1*).

(2) Voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Conventie nr. 161 betreffende de bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen te Genève op 25 juni 1985 door de Algemene Arbeidsconferentie tijdens haar 71<sup>ste</sup> zitting" (R. v. St., advies 40.925/1/V van 3 augustus 2006; *Parl. St. VVGGC, B-77/1*).

(3) Voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Conventie nr. 161 betreffende de bedrijfsgezondheidsdiensten, aangenomen te Genève op 25 juni 1985 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 71<sup>ste</sup> zitting" (R. v. St., advies 40.777/1 van 11 juli 2006; *Parl. St. BHP, 2005-2006, A-298/1*).

Teneinde dat te verhelpen, kan het aanbeveling verdienen een regeling te treffen die de eenvormigheid van de vertaling van een authentieke tekst waarborgt en die geldt voor alle bij de instemming van een verdrag betrokken overheden. Hiertoe zouden die overheden kunnen overwegen het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen van 8 maart 1994 aan te vullen met een dergelijke regeling.

2. Voor het overige zijn bij het voorontwerp van decreet geen opmerkingen te maken.

-----

De kamer was samengesteld uit

|          |                                   |                                          |
|----------|-----------------------------------|------------------------------------------|
| de Heren | M. VAN DAMME,                     | kamervoorzitter,                         |
|          | B. SEUTIN,<br>W. VAN VAERENBERGH, | staatsraden,                             |
|          | A. SPRUYT,<br>M. RIGAUX,          | assessoren van de<br>afdeling wetgeving, |
| Mevrouw  | A. BECKERS,                       | griffier.                                |

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME